

SEMPOALXÓCHITL

VEINTE FLORES: UNA SOLA FLOR

JOSÉ ANTONIO XOKOYOTSIJ *

* Seudónimo de Natalio Hernández Hernández.

¡NOKNIUANTSITSINEI

Namechmomakilia inin kuikamatl in okimochiuli in se kualli kuikapikki uan yektli temachtikatsintli. Natalio Hernández Hernández in itokatsin, in okimopikkili inin kuikaj, omotlakatili in Ixhuatlan de Madero, Veracruz ipan in xiuitl 1947.

Nauatl in inantlajtoltsin. Senka mijmatitsino a in ipan totlajtolnemilistli. In Teuktsin Nataliotsin teyakanki katka in OPINAC, kitozneki: "Nechikolistli tlen Nahuatlajtouaj Masehualtlamachtianij". Axcan kimotekitilia in yuh tepaleuianitsin in ika totlakauapauas, in ipan se, in ipan ome tlajtolli, Mexihkatlalpan.

Yejuatsin okse itokatsin nikan kimopielia: José Antonio Xokoyotsij. ¡Manel yejuatsin kimamatlajcuilos oksekintin kuikaj, oksekintin xochimej!

¡AMIGOS MÍOS!

Hago entrega de este libro de cantos que compuso un buen poeta y atinado maestro. Natalio Hernández Hernández, su nombre; el que forjó estos cantos, nació en Ixhuatlán de Madero, Veracruz, en 1947.

El náhuatl es su lengua materna. Mucho se afana en lo que toca a la vida de esta lengua nuestra. El señor Nataliotsin fue presidente de OPINAC (Organización de Profesionistas Indígenas Nahuas A. C.). Ahora trabaja prestando su ayuda en nuestra educación, en una, en dos lenguas, aquí en la tierra mexicana.

Otro nombre tiene aquí también: José Antonio Xokoyotsij. ¡Ojalá que él ponga en el papel otros muchos cantos, otras muchas flores!

* El autor de estos poemas solicitó de M. León-Portilla una presentación, que es la que aquí se publica.

TLAJTOLTEMAKTILISTLI

Ni xochitl uan ni kuikatl nikinmaktilia
nochi nomaseualikniuaj tlen ni yankuik
tlaltipaktli, tlaltipaktli kampa tlakatkej uan xochiojkej,
Sintsij uan Ketsalkoatl.

XOCHIKOSKATL

(Tlen ipeuayaj)

Nijkuikatia nititlachixtokej,
nikinkuikatia noikniuaj iuan tlaltipaktli,
tonana tlaltipaktli;
pampa tlachialistli keuak xochitl
uan keuak kuikatl: xochitl uan kuikatl

OFRECIMIENTO

Entrego esta flor y este canto, a todos
mis hermanos indios de esta tierra nueva;
tierra donde nacieron y florecieron
el Maíz y Quetzalcoatl.

COLLAR DE FLORES

(Inicial)

Canto a la vida, al hombre
y a la naturaleza, a la madre tierra;
porque la vida es flor y es canto,
es en fin: flor y canto.

XOKOYOTSIN MOYOLNOJNOTSA

Asijka tonatij timoyolnojnotsas
 miak tlamantli kiajokui moyolo;
 yeka tipatstlami, yeka tiyokuitlamiki,
 kemantika tiiknochoka,
 kemantika tiyolpitsauia.

Ayojkana ximokueso
 ayojkanaj xiiknochoka,
 yejyektsij moyolo
 yejyektsij monemilis uan motlajlamikilis.

Sampa xipaki
 sampa xiyolpaki;
 xitlachia, xiuajatlachia,
 yejyektsij xitlachia.

Xikita tlanextli,
 xikinita yeyektsij, xochimej
 xikinnita totomej, papalomej
 uan nochi tlen onkaj ipan ni tlaltipaktli.

Nochi san tipanoj
 nochi titlakajteuasej,
 tekuesoj nitiyoltokej
 temajmatij nititlachixtokej.

Yeka moneki xitekiti
 yeka moneki xitlatlepanita;
 xinemi ika pakilistli
 amo kemaj ximokueso.

XOKOYOTSIN DIALOGA CON SU CORAZÓN

Llegó el día en que debes hablar con tu corazón,
muchas cosas guarda tu corazón;
por eso te irritas, por eso te vuelves colérico,
algunas veces lloras de sentimiento,
otras veces tu corazón se esparce.

Ya no estés triste
ya no llores de sentimiento,
tu corazón es bello
es bello tu sentimiento y tu pensamiento.

Ríe nuevamente
que tu corazón ría nuevamente,
despierta, mira lejos,
mira con alegría.

Mira el amanecer,
contempla la belleza de las flores;
observa los pájaros, las mariposas
y todas las cosas que hay en la naturaleza.

Todos somos fugaces
todos nos iremos;
es triste nuestra vida en la tierra
es difícil nuestra existencia.

Por eso es necesario que trabajes
por eso debes respetar;
vive con alegría
que no te invada la tristeza.

IKNOTLAJTOLI

Ni iknochoka kemantika
ni teikneltij ninentinemi
tekuesoj ken nipanotinemi
koyopaj ni tekipanoua.

Ikanoyolo nijnekiskia
xochitlatsotsontli nij kakiskia
ayakachtli nimijtotiskia
iniuaya nomaseual ikniuaj ni pakiskia.

Tekuesoj tlen tech panti
nochi tlen timaseualtekitinij
koyopaj titekipanouaj
koyopaj timo chantlaliaj.

Koyomej tokapakij kemantika
kemaya tech pinajtiaj
tlen kenijki timokoyotlakentiaj
tlen kenijki inintlajtol tij tekiuiaj.

Asijka tonatij matimoyolchikauakaj
asijka tonatij matiyolpakikaj,
ma sampa tij kakikaj ueuetl uan teponastli
ma sampa tij kakikaj akatlapitsli.

Ma sampa mo echkauikaj ueuetlakamej
ma sampa tij kakikaj ueuetlajtoli
ma sampa tij yolitikaj
xochikali uan kuikakali.

Ma sampa nesikaj toltekamej
ma sampa mo echkauikaj tlajkuiloanej
ma tikin tlalanakaj to amoxuaj
ma sampatijketsakaj amoxkali.

Ma tlami ni majmajtli
ma tlami ni temiktli
ma kotoni ni kuesiuistli
ma sampa asi pakilistli uan yolchikaualistli.

SENTIMIENTO

Lloro de sentimiento algunas veces
camino huérfano otras veces,
es triste como voy pasando la vida
trabajo en casa de blancos y mestizos.

De todo corazón desearía
escuchar la música de la flor y el canto
bailar la danza de las flores
reír junto con mis hermanos indios.

Es triste lo que nos sucede
a muchos de los trabajadores indios,
trabajamos en casa de blancos y mestizos
habitamos en pueblos de blancos y mestizos.

Los hombres blancos y mestizos
ríen de nosotros algunas veces,
otras veces se mofan de nosotros
de cómo vestimos sus ropas
de cómo usamos su lengua, de cómo hablamos su idioma.

Llegó el día en que nuestros corazones volverán a ser fuertes
llegó el día en que podemos reír nuevamente,
escuchemos otra vez el ueuetl y el teponaztle
escuchemos otra vez el canto de la flauta.

Que acerquen nuevamente los ancianos
escuchemos otra vez el ueuetlajtoli
revivamos la casa de la flor y el canto.

Que surjan nuevamente los artistas indios
que se acerquen otra vez las tlajkuiloanej,
recojamos nuevamente nuestros libros
construyamos la casa de los códices.

Que acabe este miedo
que acabe esta pesadilla,
que se borre esta tristeza
que vuelva la alegría y la fuerza de los corazones.

NA NI INDIO

Na ni indio:
 pampa ijkinoy nech tokajtijkej koyomej
 kemaj asikoj ipan ni yankuik tlaltipaktli.

Na ni indio:
 pampa mokajkayajkej koyomej
 kemaj asikoj kampa tlanauatiayaj nokoluaj.

Na ni indio:
 pampa ijkinoy nech manextijkej koyomej
 para uelis nopan nejnemisej uan nech pinajtisej.

Na ni indio:
 pampa ijkinoy tech tokajtijkej koyomej
 nochi timaseualmej tlen ni yankuik tlaltipaktli.

Na ni indio:
 uan namaj ika nimotlakaneki ni tlajtoli
 tlen yaluaya ika nechpinajtiayaj koyomej.

Na ni indio:
 uan namaj ayok nij pinauia ma ijkinoy nechilikaj,
 pampa nij mati para mokuapolojkej koyomej.

Na ni indio:
 uan namaj nij mati para nij pixtok
 no neluayo uan no tlajlamikilis.

Na ni indio:
 uan namaj nij mati para nij pixtok
 no ixayak, no tlachialis uan no nemilis.

Na ni indio:
 uan namaj nij mati melauak ni mejikano
 pampa ni tlajtoua mejikano, tlen inintlajtol nokoluaj.

Na ni indio:
 uan namaj tlauel ni yolpaki
 pampa ualaj se yankuik tonatij, se yankuik tlanextli.

YO SOY INDIO

Yo soy indio:
porque me nombraron así los hombres blancos
cuando llegaron a esta tierra nueva.

Yo soy indio:
por error de los hombres blancos
cuando llegaron a la tierra que gobernaban mis abuelos.

Yo soy indio:
porque así me señalaron los hombres blancos
para poderme aplastar y discriminar.

Yo soy indio:
porque así nos llamaron los blancos
a todos los hombres de este continente.

Yo soy indio:
y ahora me enorgullece esta palabra
con la que ayer se mofaban de mí los hombres blancos.

Yo soy indio:
y ahora no me apena que así me llamen,
porque sé del error histórico de los blancos.

Yo soy indio:
y ahora sé que tengo mis propias raíces
y mi propio pensamiento.

Yo soy indio:
y ahora sé que tengo mi propio rostro,
mi propia mirada y mi propio sentimiento.

Yo soy indio:
y ahora sé que soy verdaderamente mexicano
porque hablo el idioma mexicano, la lengua de mis abuelos.

Yo soy indio:
y ahora se alegra mucho mi corazón
porque viene un nuevo día, un nuevo amanecer.

Na ni indio:
uan namaj nij machilia tlamisa kuesoli,
sampa uelis niyolpakis uan nimoyolchikauas.

Na ni indio:
uan namaj sampa yeyeksij nij kaki
ayakachtlatsotsontli uan xochitlatsotsontli.

Na ni indio:
uan namaj sampa nikinita
uan nikintlakakilia ueuetlakamej.

Na ni indio:
uan namaj sampa nech neluayotia tlaltipaktli,
tonana tlaltipaktli.

Yo soy indio:
y ahora siento que pronto acabará esta tristeza,
otra vez podrá reír mi corazón y ser más fuerte.

Yo soy indio:
y ahora puedo contemplar la belleza de la danza,
y escuchar la música y el canto.

Yo soy indio:
y ahora puedo ver y escuchar
nuevamente a los ancianos.

Yo soy indio:
y ahora vuelve a enraizarme la tierra,
nuestra madre tierra.

MASEUALTLAJTOLI IPAN KOYOMEJ ININTLALI

Nijuika sempoali xiuitl
 ninentinemi uan ni tlachixtinemi
 ipan koyomej inin tlali: koyotlalpa, koyoaltepeko.

Miak tlamantli nijpanotok, nech panotok;
 miak tlamantli nech pantitok,
 tekuesoj kanajya, tepaktij kemantika.

Nikijlamiki se tonatij
 ipa nitlamachtijketl,
 iyojyok ni tlakuato ipan se kaltlakualnamakatiloyaj.

Melauak axniuelki, ika noyolo nitlamaseuij;
 nijmachiliaya nochi nechtlachiliayaj,
 kenijki teposmej ika nitlakuayaya.

Nojkia nikijlamiki, kemaj pejki nitekiti,
 ika ne Sakapoastla tlali;
 koyomej tlen nopayoj euaj
 chichimej: "bilingues" kin tokajtijkej.

Pampa ijkinnoj kinejkej tech pinajtisej,
 nochi tlen timaseualtlamachtianej
 tlen nopayoj titekipanoyayaj.

Miak tlamantli nech pantitok,
 miak tlamantli nikitstiaualtok
 ipan koyomej inin tlali: koyotlalpa, koyoaltepeko.

Koyomej kiijtojtokej:
 maseualmej axtlajlamikij;
 yeka kinekij tech koyokuapasej,
 yeka kinekij tech kixtianoj chiuasej.

Ni tlajtoli axmelauak
 pampa koyomej nojkia mokuapolouaj,
 pampa koyomej tlakajkayauaj,
 tech kajkayauaj.

PALABRAS INDIAS EN TIERRA DE BLANCOS

Llevo veinte años
caminando y observando
en tierra de blancos y mestizos: pueblos y ciudades.

Muchas cosas he pasado, me han pasado;
muchas otras me han sucedido,
tristes algunas veces, penosas otras veces.

Recuerdo que un día
ya trabajaba de maestro,
cuando por vez primera comí en un restaurante.

En verdad no pude, comer con el corazón tranquilo;
sentía que todo mundo me observaba,
la forma en que manejaba los fierros para comer.

También recuerdo, cuando empecé a trabajar,
por la región de Zacapoaxtla;
los blancos y mestizos del lugar
a los perros llamaron bilingües.

Porque así quisieron discriminarnos,
a todos los maestros bilingües
que trabajábamos en la región.

Muchas cosas me han sucedido,
muchas cosas he venido observando
en tierra de blancos y mestizos: pueblos y ciudades.

Los hombres blancos y mestizos han dicho:
los indios son tontos;
por eso quieren ladinizarnos
por eso quieren occidentalizarnos.

Esta afirmación no es verdadera
porque los blancos y mestizos se equivocan
porque los blancos y mestizos engañan, nos engañan.

Yeka namaj nikita uan nijmachilia
melauak ax xitlauak tiouij,
pampa tij uikaj koyomej in ojui,
pampa timomachtiaj koyomej in tlajlamikilis.

Pampa namaj tlen timaseualmej
tiouij kampa youij koyomej
tij chiuaj tlen kichiuaj koyomej.

Yeka namaj moneki matijchiuakajya
tlanauatili tlen kikajtejkej tokoluaj,
moneki matikijtokajya tlen tojuantij tij machiliaj.

Kichiuaya: Tech pinajtijkeya uan topannenkejya koyomej
moneki matimeaukajya, matitlachikajya,
matinejnemikajya tlen tojuantij to ojui.

Por eso ahora veo y siento
que en verdad no vamos bien,
porque llevamos el camino de los blancos y mestizos,
porque aprendemos el pensamiento de ellos.

Porque ahora los indios
caminamos hacia donde van los blancos y mestizos
hacemos lo que ellos hacen.

Por eso ahora necesitamos realizar
el mandato de nuestros abuelos indios,
necesitamos expresar lo que nosotros sentimos y pensamos.

Basta ya: Hemos sido discriminados y aplastados
necesitamos levantarnos, volver a abrir los ojos,
volver a recorrer nuestro propio camino.

NIMITSUIKATIS MASEUALICHPOKATL

Nimits on uikatis
 Maseual ichpokatl,
 xiseli ika moyolo nikuikatl
 mits kuikatia se maseual telpokatl.

Yejyektsij ken tiichpokanesi
 miak listo timokuelpia,
 siltik kostili timokostia
 ika pamitl timokuateposuia.

Niyolpaki uan niyoltomoni
 kemaj titsijsilintsij tionatlakui,
 nojkia kemaj tion tiankisoua
 san titlapitsajtok tiualtlekoua.

Nikamati nimitsitas
 kemaj xochitl timokuatlaluilia,
 axochitl ni mits maktilis
 ika axochitl ximokuelpia.

Tlauel nikamati mokechtlajtsoj
 miak tlamantli nopayoj ixnesi:
 tlajlamikilistli tlen tokoluj
 tlajlamikilistli tlen moneki tij tlepanitas
 uan tikajokuis.

Nikamati san titlatlauak
 pampa tlatlauak tonana tlaltipaktli,
 amo kemaj xijpinaui
 tlen kenijki ti asikoj ipan ni tlaltipaktli.

TE CANTARÉ MUJER INDIA

Te cantaré
mujer india,
recibe de corazón este canto
te lo ofrece un joven indio.

Tu juventud resplandece de belleza
muchos listones lucen tus trenzas,
collares menudos adornan tu cuello
muchos pasadores surcan tu cabeza.

Mi corazón salta de alegría y late de emoción
cuando vigorosa vas por agua,
también cuando vas al tianguis
regresas en medio de risas y de alegría.

Me gusta mucho contemplarte
cuando adornas con flores tu cabeza,
te entregaré flores de agua
con flores de agua adorna tus trenzas.

Me gusta mucho tu blusa bordada
muchas cosas aparecen en ella:
allí está la sabiduría de nuestros abuelos
sabiduría que debes respetar y conservar.

Me gusta mucho tu color moreno
porque moreno es el color de nuestra madre tierra,
nunca te avergüence llevar este color
porque con él llegamos a este mundo, a esta tierra.

*KEMANTIKA NIJMACHILIA NIMIKTOJKA
UAN NOJUA NIYOLTOK*

Kemantika nijmachilia nimiktojka uan nojua niyoltok
pampa ayojkana na:
nijtemoua notlakej uan ayok nikasi.

Kemantika nijmachilia nimiktojka uan nojua niyoltok
pampa ayojkana na:
nijtemoua nomila uan ayok nesi.

Kemantika nijmachilia nimiktojka uan nojua niyoltok
pampa ayojkana na:
nijtemoua xochitlatsotsontli uan ayok nijkaki, kemantika
san uajka kakisti.

Kemantika nijmachilia nimiktojka uan nojua niyoltok
pampa ayojkana na:
nikintemoua noikniuaj uan ayokueli nikin asi,
sekij motlakenpatlakejya uan sekinok moyolpatlakejya.

Kemantika nijmachilia nimiktojka uan nojua niyoltok,
yoltok noyolo, nijneki nitlachixtos, nijneki nimochikauas,
sampa nimoyolchikauas.

ALGUNAS VECES ME SIENTO MUERTO EN VIDA

Algunas veces me siento muerto en vida
porque ya no soy yo mismo:
busco mis ropas y ya no aparecen.

Algunas veces me siento muerto en vida
porque ya no soy yo mismo:
busco mi milpa y ya no aparece.

Algunas veces me siento muerto en vida
porque ya no soy yo mismo:
busco la música de la flor y ya no la escucho,
algunas veces la percibo en la lejanía.

Algunas veces me siento muerto en vida
porque ya no soy yo mismo:
busco a mis hermanos y ya no los encuentro,
algunos han cambiado de ropa, otros han cambiado su corazón.

Algunas veces me siento muerto en vida
sin embargo, vive mi corazón, quiero vivir,
quiero aliviarme, quiero volver a tener el corazón vigoroso.

TATAMEJ: NIMECHONKAMAUIS

Miak tonatij panojka intlakajtejkej
 miak tonatij panojka intechkajtejkej,
 tlauei timechijlamikij
 axkemaj timechilkauaj.

Miak imopiluj mokoyokuapkejya
 kiijtouaj ayok mech ijlamiki
 tlachiuaj ayok mech matij
 axmelauak: pampa ipan iniyolo nojia mechmachiliaj.

Ayok kemaj intlachiakij
 kampa yaluaya uejueyi altepemej inikinkajtejkej,
 kampa ueyi Tenochtitla inkiketstejkej
 kampa kalmekak uan Telpochkali inkintekpantejkej.

Nochi imotekij kiixpolojkej koyomej
 kin uelonijkej teokalmej,
 kin payanijkej toteotsitisj
 kin tlatijkej amoxkalmej.

Xochimilko yolik uaktiaj
 yolik ateuakmiktiaj,
 tlauei tekuesoj ken kipasuiaj
 tlakamej tlen nopayoj ontlamauisouaj.

Miak tlamantli tlen inkikajtejkej nempolijki,
 miak imotlajlamikilis kotontiualki;
 yeka timokuesouaj, yeka timechijlamiki,
 yeka moneki tikajokuissej uan tijmanausej
 tlen nojua mokaua.

Miak kaltokajyotl asta kennamaj motekiuia
 tlajlamikilistli tlen inkikajtejkej
 asta ken namaj tech neluayotia
 miak sekinok tlamantli ipan motetonia
 ni yankuik Mexko tlatipaktli.

ABUELOS: PERMITANME HABLARLES

Han pasado muchos días desde que se fueron
han pasado muchos días desde que nos abandonaron,
mucho les recordamos
nunca los olvidamos.

Muchos de sus hijos se ladinizaron
dicen que ya no los recuerdan
dicen no saber nada de ustedes;
esto no es verdad: porque en su corazón también los sienten.

Nunca más vendrán a ver
donde ayer dejaron grandes ciudades,
donde ayer edificaron la gran ciudad de Tenochtitlan
donde alguna vez construyeron el Calmecac y el Telpochcali.

Todo su trabajo fue destruido por hombres blancos,
destruyeron los templos,
desmoronaron los dioses
quemaron la casa de los libros, la casa de los códices.

Xochimilco empieza a secarse lentamente
poco a poco va muriéndose de sed,
es triste ver como lo ensucian
los hombres que allí van a divertirse.

Muchas cosas que ustedes dejaron han desaparecido,
mucho de su sabiduría se ha venido interrumpiendo;
por eso nos sentimos tristes, por eso los recordamos,
por eso debemos guardar y defender lo poco que nos queda.

Muchos nombres de nuestros pueblos y ciudades quedan hasta ahora
los conocimientos que nos dejaron siguen siendo nuestras raíces,
muchas otras cosas se apoya en ellas
el México de hoy, el México moderno.

Ni mexko imojuantij inkineluyotijtejkej
 imojuantij inkiyolijtijtejkej,
 yeka axkemaj timech ilkauasej
 möchipa timechijlamikisej.

AMATLAJKUILOLI PARA NOTATA

Tlael nimitstlepanita notata
 pampa tinechmachtij manitekiti
 uan manitlatlepanita;
 tinechixtlapaniki ipan tekitl,
 yeka nikamati nitekitis.

Tlael nimitstlepanita notata,
 pampa kemaj nikuekuetsij ni eliaya
 tinech iskaltijki uan tinechtlakentijki;
 axkemaj tinech tlael kajki.

Tlael nimitsiknelia notata,
 namaj niueyixkia uan nimotlakachijkia
 uan san ken ipa tinechkamauia,
 tinech trajkilia uan tinechtlajlamiktia.

Tlael nimits tlepanita notata,
 pampa tinechnextilij uan tinechmachtij
 manijtlepanita nochi tlen onkaj
 ipan ni tlaltipaktli.

Este México ustedes lo enraizaron
ustedes lo fundaron
por eso nunca los olvidaremos,
siempre los recordaremos.

CARTA PARA MI PADRE

Padre, te respeto mucho
porque me enseñaste a trabajar
y a respetar a los demás;
me educaste en el trabajo,
por eso amo el trabajo.

Padre, te respeto mucho
porque cuando era pequeño
viste por mí y me protegiste;
nunca me abandonaste.

Padre, te quiero mucho
ahora ya crecí, soy un hombre adulto
y como siempre te diriges a mí
para aconsejarme y educarme.

Padre, te respeto mucho
porque me enseñaste y me preparaste
para respetar y para amar todas las cosas de la naturaleza.

TOSELIKA MATINEMIKAJYA

Kemantika nijmachilia
 tlen timaseualmej tij chiaj
 se tlakatl tlen nochi ueli
 tlen nochi kimati,
 tlen ueliskia tech makixtia.

Ni tlakatl tlen nochi ueli
 uan nochi kimati
 axkemaj asiki;
 pampa touaya itskok
 touaya nemi;
 peuaya tlachia,
 nojua kochtok.

NI TITLACHIXTOKEJ YEJYEKTSIJ UAN TEKUESOJ

Ni titlachixtokej kemantika yajyektsij
 uan kemaya tlauej tejuesoj,
 pampa kemantika tiyolpaki uan tiyoltomoni
 ken se ueyiatl, ken se ueyi atemilt;
 kemantika san tlaeltok
 uan kemaya uajkapa mo atlajtlalana,
 uajka mo atlajtlauiteki.

Ni titlachixtolej kemantika yejyektsij
 uan kemaya tlauej tekuesoj,
 pampa kemantika tiyolpaki uan kemantika tiyokuitlamiki
 ken se kiauilitl;
 kemaya kiaui san yamanik
 uan kemantika ualaj ika tesiuitl, ualaj ika ejekatl,
 tlapetlani uan tlatomoni.

Ni titlachixtokej kemantika yejyektsij
 uan kemaya tlauej tekuesoj,
 pampa kemantika tiyolpaki uan kemaya tipatstlami
 ken se ejekatl;
 kemantika ualaj san yamanik, tech sesekamaka,
 yejyektsij kin uisouak kuatini;
 uan kemantika chikauak tech tsouiteki, moketsa ajomalakatl,
 uan kineki kin neluayokotonas kuatinej.

NECESITAMOS CAMINAR SOLOS

Algunas veces siento que los indios
 esperamos la llegada de un hombre
 que todo lo puede
 que todo lo sabe
 que nos puede ayudar a resolver
 todos nuestros problemas.

Sin embargo, ese hombre que todo lo puede
 y que todo lo sabe
 nunca llegará;
 porque vive en nosotros
 se encuentra con nosotros
 camina con nosotros;
 empieza a querer despertar,
 aún duerme.

ES ALEGRE Y ES TRISTE NUESTRA EXISTENCIA

Es alegre y es triste nuestra existencia,
 porque algunas veces ríe nuestro corazón
 y otras veces explota como un gran río,
 o como el mar mismo;
 algunas veces es estable,
 otras veces se levantan grandes olas,
 es fuerte el oleaje.

Es alegre y es triste nuestra existencia,
 porque a veces ríe nuestro corazón
 y otras veces se convulsiona
 como la lluvia misma;
 algunas veces la lluvia es suave,
 otras veces viene acompañada con granizo,
 con tormenta, con relámpagos y truenos.

Es alegre y es triste nuestra existencia,
 porque algunas veces ríe nuestro corazón
 y otras veces se vuelve colérico como el viento mismo;
 algunas veces viene con suavidad, disfrutamos su frescura,
 mece con suavidad los árboles;
 y otras veces nos azota con violencia,
 levanta grandes remolinos,
 corre con gran fuerza queriendo arrancar los árboles.

TLAUEL NIMITSIKNELIA NONANTSIJ

Tlauel nimitsiknelia nonantsij
 pampa yejyektsij moyolo
 yejyektsij motlajlamikilis;
 axkemaj titechtlapejpenij tlen ti iknimej
 nochi sejka titech iskaltij
 sejka titechtlachilij
 nochi sejka titech makak moyolo.

Tekuesoj uan tepinajtij
 kenijki tipanotiualki
 kenijki tipanotiualtok;
 miak tonatij timokokojtiualtok
 uan ijxia ijkinoy titechiskaltijtiualki.

Melauak axehikauak motlakayo
 melauak axtichikauia;
 ijxia ijkinoy tipanatiualtok
 ijxia ijkinoy tikajoktiualtok
 motata inemilis
 nototata itlajlamikilis;
 yejyektsij moyolo
 yejyektsij motlajlamikilis.

Titechnextilij maikamaluii tinemikaj
 maaxakaj tijkokolikaj
 maaxtimoxikokaj
 maaxtitlakajkayauakaj
 matitlatlepanitakaj.

Nojkia titechnextilij
 matijtlepanitakaj tonana tlaltipaktli
 pampa tech tlakualtia
 pampa tech chichitia
 pampa ipan timotetonijtokej, ipan titlatskitokej.

Nojkia titechnextilij
 matijtlepanitakaj totata tonatij
 pampa tech flaulia,
 tech maka tlanextli,
 kitlaulia to ojui
 tech flaulia.

TE QUIERO MUCHO MADRECITA

Te quiero mucho madrecita
porque es bello tu corazón
porque es hermoso tu pensamiento;
nunca tuviste preferencias entre los hermanos
a todos cuidaste por igual
a todos atendiste por igual
a todos entregaste tu corazón.

Es triste y penoso
de cómo has venido viviendo
en medio de tantas enfermedades
aun así nunca nos descuidaste.

Es verdad que tu cuerpo es débil
es verdad que eres poco fuerte;
así has venido viviendo
así has venido guardando
la sabiduría de tu padre
los conocimientos de mi abuelo;
es bello tu corazón
es hermoso tu pensamiento.

Nos enseñaste a ser prudentes
nos enseñaste a no mirar mal a nadie
a no ser egoístas
a no mentir,
nos enseñaste a ser respetuosos.

También nos enseñaste
a respetar nuestra madre tierra
porque nos da de comer
porque nos amamanta
porque en ella nos apoyamos,
en ella estamos asentados.

También nos enseñaste
a respetar a nuestro padre el sol
porque nos ilumina,
nos proporciona claridad,
ilumina nuestro camino, nos ilumina.

Nojkia tlaueI nimitsiknelia nonantsij
 pampa tiyolpitsauak
 pampa yamanik moyolo, yoltok moyolo;
 pampa tichoka kemantika, choka moyolo kemantika;
 pampa kemantika tekuesoj nititlachixtokej,
 temajmatij nitiyoltokej.

Sanyamanik titlachia
 sanyamanik titlajtoua;
 uajka titlachia
 uajkatlaj timoneluayotia;
 yeka axkemaj nimitsilkauas
 yeka axkemaj timitsilkauasej
 nochipa timitsijlamikisej.

NA NOJKIA NI TLAKATL

Na nojkia ni tlakatl
 nijpia no tlajlamikilis
 nijpia nonemilis;
 uajkaka ni tlachixtok ipan ni tlaltipaktli
 uajkajya nikaj nimochantlalijtok
 nopaya nikaj niyolki
 nopaya nikaj nitlachixki.

Sekij koyomej kijtoug niyolkatl, ni tlapiali,
 sanmoluij niyoltok, sanmoluij nitlachixtok;
 ni tlajtoli axmeluak
 na nojkia nijpia notlajlamikilis
 na nojkia nijpia nonemilis
 ipatij no tlajtol, yejyektsij no tlajtol.

Asijka tonatij sampa nijpankixtis no tlajlamikilis
 asijka tonatij sampa nipanextis nonemilis,
 sampa nisemoyauas ipan tlaltipaktli,
 ipan nochi tlaltipaktli, ipan nochi semanauak.

También te quiero mucho madrecita
porque tienes el corazón tierno,
porque tienes el corazón blando,
tu corazón está vivo;
porque lloras algunas veces,
llora tu corazón otras veces;
porque es triste nuestra vida,
es difícil nuestra existencia.

Es suave tu mirada
hablas con serenidad;
tu mirar es profundo
tus raíces son antiguas;
por eso nunca te olvidaré
por eso nunca te olvidaremos
siempre te recordaremos.

YO TAMBIÉN SOY HOMBRE

Yo también soy hombre
tengo mi propio pensamiento
mi propia filosofía;
nacé hace mucho tiempo en esta tierra
desde hace mucho tiempo vivo en esta tierra
nacé aquí mismo
aquí mismo vi la claridad.

Algunos hombres blancos y mestizos
dicen que soy un salvaje, un animal,
que es inútil mi existencia,
que mi vida no tiene sentido;
este pensamiento es falso,
tengo mi propia sabiduría
tengo mis propios sentimientos
vale mi palabra, mi lengua es hermosa.

Llegó el día en que debo mostrar mi sabiduría
llegó el día en que debo enseñar mi filosofía,
esparcir en la tierra mis conocimientos,
regarlo en todo el mundo, en todo el universo.

Makimatikaj nochi tlakamej nojua niyoltok
yoltok noyolo;
kemantika paki, kemantika choka;
makimatika nojua niyolchikauak.

KEMAJ NANIMIKIS

Kemaj nanimikis,
manechtlaltokatij ipan petlatl
imako tonana tlaltipaktli maniuetsiti,
manechseli, manechnaua,
itlakayotipaj manechtlali.

Kemaj nanimikis
ma onkaj xochitl uan tlatsotsontli
ika kopali manechpopochuikaj
ika nomaseual kotomitl manechtlakentikaj.

Tlakamej tlen nech tokatij
tlakamej tlen nech makauatij,
ika maseual kotomitl mamotlakentikaj
tekaktli makikalakikaj
yankuik "morral" makimelanikaj
yankuik payoj mamokechilpikaj.

Nojkia nijuikas se maseual amochtli
tlen uelis ne ojtli nij pouati,
nojkia nijuikas se nomachete
tlen nepa ika nitekititi,
se ome tlaxkali tlen ne ojtli nij kuati,
se axili tlen ne ojtli nech amakati.

axkanaj nimokuesoua,
axkanaj nimotekipachoua
kemaj ni tlajtoli nikijkuiloua;
pampa panimaj nochi santipanoj
nochi titlakajteusej
nochi tikisteusej.

Que sepan todos los hombres de la tierra que aún vivo,
que vive mi corazón;
algunas veces ríe, otras veces llora;
que sepan que aún tengo el espíritu fuerte.

CUANDO YO MUERA

Cuando yo muera,
que me entierren en un petate
que me entreguen en manos de nuestra madre tierra,
que me reciba, que me abrace,
que me integre a su cuerpo.

Cuando yo muera
que haya música y flores
que me impregnen de copal
que me vistan con mis ropas indias.

Los hombres que vayan a enterrarme
los hombres que me encaminen,
que vistan ropas indias
que calcen guaraches indios
que porten morrales nuevos
que lleven un pañuelo nuevo en el cuello.

También llevaré un libro escrito en mi idioma
para leerlo en el camino,
llevaré también un machete
con el que iré a trabajar,
llevaré tortillas para alimentarme en el camino
un camarón de arroyo que me calme mi sed.

No me siento triste,
no me siento preocupado
cuando escribo estas palabras;
al fin todos somos pasajeros
todos nos alejaremos
todos nos iremos.

NOPILUAJ: XIKONKAKIKAJ UEUETLAJTOLI

Ximoyoltlapokaj nopiluaj
 nijneki nikon ijtos se ome tlajtoli
 nikon tenkixtis se ome uajapantlajtoli
 tlajlamikilistli tlen ika titlachixtiualtokej

Melauak axmiak tlajtoli nikon ijtos
 pampa tlen yejyektlajtoli axmiak
 san moneki xikajokuikaj,
 san moneki xijmaluikaj
 uan xijtlepanitakaj.

Moneki xijtlepanitakaj imotlajtol
 xikiytokaj tlajtoli tlen melauak
 xikiytokaj tlajtoli tlen xitlauak,
 pampa tomaseual tlajtol ipatij
 pampa tomaseual tlajtol axmoneki tikijkuilosej,
 ijkinoy tech nextiliaj ueuetlakamej
 ijkinoy tech nextiltejkej uajapantlakamej.

Nojkia moneki xitekitikaj
 pampa tekittl tetlakamati uan tetlakachiu;
 tla intekitisej yejyektsij imokatlajtosej
 uan mechtlapanitasej.

Moneki xitepaleuikaj, moneki xitlapaleuikaj;
 tla akajya tleueli kikuesoua xijtlakakilikaj,
 pampa nochi titeikneltijkej
 nochi totechmoneki tleueli,
 yeka moneki matimopaleuikaj,
 yeka moneki matimotlachilikaj.

Nojkia moneki xitlatlepanitakaj,
 xikintlepanitakaj imotatauj, imototatauj;
 xikintlapanitakaj ueuetlakamej,
 xijtlepanitakaj xochitl,
 pampa ni xochitl yaya ika tinemij,
 yaya ika titlachixtokej,
 yaya tonemilis uan tochikaualis.

HIJITOS: ESCUCHEN LA PALABRA DE LOS ANCIANOS

Abran sus corazones hijitos
quiero decirles unas cuantas palabras;
les expresaré algunas palabras antiguas
que contienen la sabiduría de nuestra sobrevivencia.

En verdad no diré muchas,
las palabras bellas no siempre son muchas,
necesitan guardarlas
necesitan tener cuidado de ellas
necesitan respetarlas y preservarlas.

Es necesario que respeten su palabra
expresen siempre la palabra verdadera
expresenla con rectitud,
porque nuestra palabra india vale
no siempre necesitamos escribirla,
así nos enseñaron nuestros abuelos
así nos dejaron dicho nuestros mayores.

También es necesario que trabajen
porque el trabajo dignifica y proyecta al hombre;
si trabajan, se hablará bien de ustedes
serán respetados por los demás.

Es necesario que ayuden a los demás,
si alguien tiene alguna preocupación, escúchenlo;
porque todos somos huérfanos alguna vez
porque todos llegamos a necesitarnos en la vida;
por eso debemos ayudarnos,
por eso debemos vernos entre todos.

También es necesario que sean respetuosos
respeten a sus padres, a sus abuelos;
respeten a los ancianos,
respeten la flor y el canto
porque es la flor y el canto lo que nos da vida
es lo que rige nuestra existencia
es nuestra vida material y espiritual.

San nikaj nitlami
san nikaj nij tlamiltia ni tlajtoli,
melauak amiak
pampa ueuetlajtoli axmoneki miak,
moneki xijtlalanakaj uan xikajokuikaj
xikajokuikaj ipan imoyolo uan imotlajlamikilis.

Aquí nada más termino
aquí concluyo con mis palabras,
en verdad no son muchas
porque las palabras sabias de los ancianos
no siempre son muchas,
es necesario que las recojan y las conserven,
guárdelas en su corazón y en su pensamiento.

XIJKAKIKAJ KOYOMEJ

Miak tonatij panojka kemaj inasikoj
 ipan ni yankuik tlaltipaktli,
 miak tlamantili inkikotonako
 tlen notatauaj intlajlamikilis
 tlen nokoluaj innemilis;
 miak tlamantli imoaxkatikoj,
 imoaxkatikoj totlali
 imoaxkatikoj notatauaj intekitikayo, intlajlamikilis.

Melauak namaj tlauei intlapijpaj
 melauak namaj inchikauiaj,
 axueli se tlen mech ijlia pampa nimaj intemiktiaj;
 pampa yolik miktialtok imoyolo
 pampa namaj nochi inkitamachiuaj
 namaj nochi inkikouaj
 se tleueli axkanaj imoyolnejnemiliaj.

Melauak tojuantij axtichikauiaj
 melauak tojuantij yolik tiesotlantiualtokej
 esotlantiualtokej notatauaj uan noteixmatkauaj;
 ijatsaj timatlantokej nojuaj tiyoltokej
 pampa yoltok toyolo, nojuaj tiyolchikauakej,
 nojuaj ueli tomoyolnojnotsaj;
 timoyolnejnemiliaj uan timokuanejnemiliaj
 kenijki sampa uelis timeuasej uan tinejnemisej
 kenijki sampa timoyolkusej
 kenijki tikasisej yankuik tlanextli, yankuik tonatij.

Miak tlakamej tlen imojuantij imoikniuaj
 kinekiskiaj matikilkauakajya totlajlamikilis,
 kinekiskiaj matimoyolpolokajya ken imojuantij mech panti;
 manochi tij kouakaj uan tijpatlakaj ika tomij,
 kinekiskiaj monochi tij tamachiuakaj ika tepostli,
 matijkotonakaj toyolnemilis.

ESCUCHEN HOMBRES BLANCOS Y MESTIZOS

Han pasado muchos días desde que llegaron
a esta tierra nueva;
muchas cosas vinieron a interrumpir;
interrumpieron la sabiduría de mis padres
la filosofía de mis abuelos;
muchas cosas se han venido a apropiarse;
se apropiaron de nuestras tierras
se apropiaron del trabajo de mis padres,
de la sabiduría de mis abuelos.

Es verdad que ahora tienen cosas en abundancia
es verdad que ahora son fuertes,
nadie les puede decir nada porque asesinan;
poco a poco se ha venido muriendo su corazón,
ahora todo lo miden
ahora todo lo compran,
no meditan ni dialogan con su corazón.

Es verdad que nosotros somos débiles físicamente
poco a poco se ha venido secando nuestra sangre
han venido perdiendo su sangre mis padres y familiares;
a pesar de ello, seguimos vivos
porque nuestro corazón está vivo, aún es fuerte,
todavía podemos realizar el diálogo interno;
consultamos con nuestro corazón
y meditamos con nuestro pensamiento,
cómo podemos levantarnos y volver a caminar solos,
cómo podemos revivir, cómo volver a tener vida propia,
cómo podemos alcanzar un nuevo día, un nuevo amanecer.

Muchos hombres, hermanos suyos
desearían que olvidáramos nuestra cultura,
desearían que perdiéramos nuestro corazón
como les ha sucedido a ustedes;
que todo lo cambiáramos con dinero,
desearían que todo lo midiéramos con aparatos,
que acabáramos con el diálogo interno,
el diálogo con nuestros corazones.

Imojuantij inkinekiskiaj
 inkitlami esokixtiskiaj tonana tlatipaktli,
 inkitlami omiyokixtiskiaj totlalnantsij
 inkinekiskia inkitlami kuaximaskiaj tonana tlaltipaktli;
 ijatsaj teipaj nochi tichokatinemisej
 pampa ayok onkas kuali atl,
 pampa ayok onkas kuali ejekatl uan ayouitl,
 pampa ayokanaj kuali elis tlatoktli.

Tlaj nelnelia tlaueI intlajlamiki
 xijtemokaj kenijki axinki pasuisej atemimej
 kenijki axkokotisej michimej
 ken namaj kinpanti ne Uexotla atemitl
 ken namaj kin panti ne Akapolko,
 Chalchikueyan uan sekinok uejueyi atl.

Uelis ouijtok inehtlakakilisej
 uelis ouijtok inech kuamachilisej
 ouijtok inechneltokasej,
 pampa tlaueI imoueyimatij
 pampa tlaueI imotlakanekij
 pampa miktiualtojka imoyolo

Xijyejyekokaj ika yolik ni kuesoli
 ximoyolnejnemilikaj ni tekipacholi,
 pampa ipan sejkaj ojtli ti eltokejya
 pampa ipan sejkaj tlaltipaktli timochantlaliytokejya
 pampa nojkia ipan notlalnantsij imotetoniytokejya.

Axouijtok namaj nojuaj uelis imoyotlalisej
 axouijtok namaj nojuaj uelis intehtlakakilisej
 axouijtok namaj nojuaj uelis imoyolyamanisej;
 ayokanaj san tomij xij tepotstokakaj
 ayokanaj san tlapiali xixixtokakaj,
 seyok tlamantli tlajlamikilistli xijkajteuakaj
 seyok tlamantli tlajlamikilistli imokoneuaj xikinnexitlueaka
 se ome xochitl uan se ome kuikatl xijkajteuakaj.

Ustedes desearían
quitarle toda la sangre a nuestra madre tierra,
quitarle toda su osamenta
cortarle todos sus cabellos;
aunque después andemos llorando todos
porque todas las aguas estarán contaminadas,
porque ya no habrá aire fresco y puro,
ya no habrá buenas cosechas.

Si es que en verdad son muy sabios
busquen no contaminar más los ríos
busquen cómo dejarán de tener granos los peces
como sucede ahora en un río de Huejutla,
como sucede ahora con los peces de Acapulco,
Veracruz y en muchos otros ríos y mares.

Es posible que sea difícil que me escuchen
posiblemente sea difícil que me entiendan
es más difícil que me crean;
porque se han vuelto vanidosos
porque se han vuelto orgullosos
porque su corazón ya ha muerto.

Mediten con calma estas preocupaciones
analicen con su corazón estas angustias,
porque ustedes y nosotros estamos en el mismo camino
porque estamos en la misma tierra con nuestras familias
porque también en mi madre tierra se han asentado.

Es posible que logren todavía la calma interior
es posible que todavía logren escucharnos
es posible que logren ablandar sus corazones;
ya no busquen sólo dinero
no ambicionen sólo cosas materiales
otro tipo de valores dejen en esta tierra,
otro tipo de sabiduría hereden a sus hijos,
al menos flores, al menos cantos dejen en la vida.

NOMASEULACHINANKO

Axkemaj nimistsilkauas nomaseualchinako
 nochipa nimitsijlamikis ika noyolo
 nimits tokajtis ika nomaseualtlajtol
 “Tlaltolontipaj” ijkinoy momaseualtokaj.

Noyolo mokuesoua kemaj nitlaijlamiki
 kemaj nikijlamiki kalpolmej tlen onkayaya:
 Tsapoyoj, Reyistlaj, Tlapani uan Mankojoyoj
 tlen totatauaj ijkinoy tlatokajtlalijtekej.

Axkemaj nikilkuas kampa san noikxipaj ninemiaya
 kuaojmej kampa nionkuajkuauiyaya,
 ojmej kampa niouiyaya mila,
 ueyojmej kampa niouiyaya niontiankisoua.

Kuali nikijlamiki kenijki nimopapaleuiaya
 iniuaya sekinok telpokatlakamej,
 ipan se tonatij se ueyi mili tijmeuayayaj
 ika miak pakililistli titokayayaj,
 ika miak pakililistli tokistlakuali tijmaseuiyayaj.

Melauak jejyektsij kenijki nomoskaltijtiaki
 papamej ika kualkaj nex ixitikoj,
 akuajtajmej ika tiotlak nechkuikatikoj,
 kayochi ika tiotlak nech majmatiko,
 sakamistli nojkia ika tiotlak piomajmatiko
 uan kemaya pioichtekiko.

Ika miak pakilistli nikintlachialiaya
 xochimej tlen mojmotla ual kueponiaya
 chimalxochitl tlen iuaya tonatij ual kauaniaya;
 tlatokxochitl, kuettlaxxochitl, xiloxochitl,
 teokuitlaxochitl, oloxochitl, sempoalxochitl
 uan miak sekimok xochimej nikinjlamiki,
 tlen onkaj hasta kemaj ipan nomaseualchinako.

MI PUEBLO INDIO

Nunca te olvidaré mi pueblo indio
siempre te recordaré con el corazón
te nombraré en mi lengua india
“Tlaltolontipa” te llamaré.

Mi corazón entristece con los recuerdos
cuando a mi mente vienen los barrios que existieron:
Zapotal, Reyistla, Tlapani y el Mangal,
Calpolmej que dejaron fundado nuestros abuelos.

Nunca olvidaré cuando descalzo caminaba
veredas para ir a traer leña
caminos para ir a la milpa,
caminos reales para ir al tianguis.

Recuerdo bien cómo participaba en la ayuda mutua
junto con otros jóvenes indios;
en un día limpiábamos una milpa
con mucha algarabía y alegría sembrábamos,
con mucha felicidad compartíamos la comida de las siembras.

En verdad fue bello como fui creciendo
los papanes temprano me despertaron,
las chichalacas por las tardes me cantaron,
la zorra por las tardes vino a asustarme,
el cacomistle por las tardes llegó a asustar a las gallinas
y otras veces se las robó.

Con mucha alegría contemplaba
las flores que día a día brotaban
el girasol que junto con el sol giraba;
tlatokxochitl, kuetlaxxochitl, xiloxochitl,
teokuitlaxochitl, oloxochitl, sempoalxochitl
y muchas otras flores recuerdo ahora,
de las que hasta la fecha adornan a mi pueblo indio.

Sesen xiuatl ika pakilistli tikin chiayayaj
 mijkatsitsij tlen techualpaxáloyayaj,
 toteixmatkauaj tlen tech ualtlachiliayaj
 ika miak tlakualistli tikin seliyayaj,
 miak silkouetej uan akouetej tij toponiayaj,
 ika miak sempoalxochitl tikinotsayayaj.

Yejeक्सij ken tech yekanayayaj ueuetlakamej
 yejeक्सij kenijki tij tlepanitayaj xochitl,
 elotlamanilistli sesen siuatl mochiuayaya
 nochi maseualtlakamej tlatlepanitayayaj.

Meluak nimoyolpitsaua kemaj nikijlamiki
 kenijki mochiuayaya se tlatlakualistli,
 kemaj miak koyol xochitl mochiјchiuayaya
 kemaj miak koyolxochitl tikijtotiayaj
 kemaj miak xochitlatsotosntli kitekpanayayaj tlatsonanej,
 ika miak tlatlepanitalistli niontlatenamikiyaya.

Miak tonatij panojka,
 namaj mokuesoua nomaseulachinanko
 namaj mokokouaj nochinakoeuanij
 namaj axchikauiaj noiniuaj, notatauaj uan noteixmatkauaj.

Moneki sampa tijtlalanasej xochitl
 moneki sampa timomapañeusej,
 moneki sampa titlatoјtokasej
 moneki sampa tijkakisej xochitlatsotsontli
 ikinoj sampa timoyolkuissej uan timoyolchikauasej;
 sampa moyolkuis nomaseualchinanko.

Año con año esperábamos con gusto
los muertos que venían a visitarnos,
nuestros familiares que venían a vernos
con mucha comida los recibíamos,
muchos cohetes quemábamos,
con muchas flores de sempoalxochitl los llamábamos.

Era bello como nos dirigían los ancianos
era maravilloso como respetábamos la flor y el canto,
la ofrenda al elote año con año se realizaba
todos mis hermanos indios eran prudentes y respetuosos.

En verdad mi corazón entristece
cuando recuerdo las ceremonias tradicionales,
cuando recuerdo cómo se hacían los flores de coyol
cuando bailábamos con muchas flores
cuando los músicos interpretaban la flor y el canto
con mucha reverencia y respeto besaba la tierra.

Han pasado muchos días y muchos años,
ahora entristece mi pueblo indio
ahora están enfermos mis paisanos
ahora están débiles mis hermanos,
mis padres y mis familiares.

Necesitamos volver a recoger la flor y el canto,
necesitamos volver al trabajo comunitario,
necesitamos volver a sembrar los campos
volver a escuchar la flor y el canto,
así podremos revivir y volver a tener fuerza en los corazones;
así podrá revivir mi pueblo indio.

NOMASEUALIKNIUAJ TLEN MONELKOYOCHIJEKJ

Tekuesoj kenijki tipanotiualtokej
 tepinajtij kenijki tiitstiualtokej,
 tlen kemanijki tech xexelokoj koyomej
 tlen kemanijki tech pasolmanakoj kixtianotlakamej,
 miak noikniuaaj mokuapoltiualtokej.

Melauak axtojuantij totlajtlakol
 melauak axintlajtlakol nomaseualikniuaaj,
 tlen kenijki monelkixtianoj chijtiualtokej
 tlen kenijki timoneluayokotontiualtokej.

Ijkinnoj tiitstiualtokej
 ijkinnoj tipanotiualtokej,
 namanok ijkinnoj topantitiualtok
 namanok ijkinnoj kinpantitiualtok
 sekij nomaseualikniuaaj.

Nikijlamiki kenijki ipantik
 se telpotlakatl nochinako eua,
 kemaj moualkuapato yajtoya momachtito
 kemaj tlamachtiltekitl kisenkauato.

Moualkuapato ayok nauati
 kiijtojki ayok kin kakilia itatauaaj
 ayok momati san kuatitla itstos;
 itatauaaj nojua tlayejyekoyayaj kikamausej
 ika san se ome koyotlajtoli kinojnotsayayaj
 "Quiere comel" inana kiijliyaya;
 ijkia ijkinok noniktilijtekji inana
 ijkia ijkinnoj momiktilijteuas itata;
 ayojkemaj yeyektsij kinojnotski inana
 ayojkemaj yeyektsij iuelis kinojnotsas itata.

Seyok konetlakatl nojkia ijkinnoj ipantik
 kitlamijki chikuasenxiuitl tlamachtilistli
 yajki momachtiti "secundaria"
 nepa kimakake se "beca"
 tlen kentsij uelki ika mopaleuijki.

MIS HERMANOS QUE SE LADINIZARON

Es triste como hemos venido pasando los días
es penoso como hemos venido viviendo,
desde que llegaron a desintegrarnos los hombres blancos
desde que vinieron a confundirnos los occidentales
muchos de mis hermanos indios andan extraviados.

Es verdad que no es nuestra culpa
es verdad que no es culpa de mis hermanos,
de cómo se han venido ladinizando y occidentalizando
de cómo hemos venido deteriorando nuestra raíz.

Así hemos venido viviendo
así hemos venido pasando los días,
recién así nos viene sucediendo
recién así les acontece
a algunos de mis hermanos indios.

Recuerdo lo que le sucedió
a uno de mis coterráneos indios
cuando regresó de sus estudios
cuando regresó de la escuela normal para maestros.

Cuando regresó no quiso hablar más el náhuatl
dijo ya no entender a sus padres
que ya no podía vivir en el campo;
sus padres todavía intentaban comunicarse con él
con muy poco castellano le hablaban
“quiere comer” su madre le decía;
así murió su madre
así dejará de existir su padre;
nunca más pudo hablarle bien su madre
nunca más podrá hablarle su padre.

Así aconteció a otro joven indio;
terminó su educación primaria
se fue a estudiar la secundaria,
allá le otorgaron una beca
para un poco ayudarse.

Kemaj kimachili kiasi kentsij tlaxtlauli
 se koyotepostonatijtamachijketl nomoualkoulij,
 kuajkuali koyotlakemidl nomepansoulij;
 teipaj pejki ayoj youi kaltlamachtistolli
 pejki tlakajkayaua ika iamauaj
 kinextiaya nojua kuali youi ipan tlamachtistolli.

Kemaj momakatoj "kuentaj" tlanauatianej
 kikotonilikej tlapaleuistolli,
 uankinoj sampa moualkuapato
 imaseualchinako sampa asito.

Kemaj asito iniuaya itatauaj
 mojmotla kuali motlakentiaya,
 ayok kinejki miltekititi
 kijtojki tonaltlatlayaya
 mojmotla san tentoya ichaj
 mojmotla kinekiaya kuali tlakuas.

Itatauaj tlauej mokuesoyayaj
 kenkej kenopa ipantik intelpokaj;
 asik tonatij sesemj kistejki
 uajkaki axkimatiayaj kanij nemiaya
 kaouij momatki "tropa" kalakito
 nopeka uelis astakennamaj tekipanotinemi.

Miak tlamantli mojmotla kejni tech pantitualtok
 miak tlamantli kuesoli kenij topanpanotialtok,
 miak telpokamej kenij tlakajteuaj
 tijkajteuaj tomaseual chinanko
 tikintajteuaj totatauaj,
 kemantika tikinsenmajkaua, totatauaj uan toikniuaj.

Ayok tijnekij timokoyochiuasej
 ayok tijneki timopinauasej
 tlen kenijki totlajtoll uan totlakej;
 ayok tijnekij timokuapoltinemisej
 ayok tij nekij tichokatinemisej
 ayok tij nekij timoneneluayokotonasej.

Cuando sintió que podía disponer de dinero
pronto se compró un reloj,
vistió las mejores ropas
empezó también a mentir con sus boletas
mostrando que iba bien en sus clases.

Cuando las autoridades notaron su irregularidad
le retiraron la ayuda,
tuvo que desertar de la escuela
al pueblo indio retornó nuevamente.

Cuando retornó con sus padres
diariamente vestía ropas limpias
nunca más quiso ir al campo
se quejó que el sol le quemaba;
todos los días la pasaba sentado
todos los días exigía suculenta comida.

Sus padres mucho entristecieron
y se preguntaban porqué así aconteció a su hijo;
un buen día éste abandonó a sus padres
mucho tiempo no supieron de él,
al fin se supo que se dio de alta en el ejército
donde continúa prestando sus servicios.

Muchos casos de éstos nos vienen aconteciendo
muchas penas como éstas hemos venido sufriendo,
muchos jóvenes indios desertan
desertamos de nuestros pueblos indios
abandonamos a nuestros padres,
algunas veces dejamos para siempre
a nuestros padres y hermanos.

Ya no queremos ladinizarnos
ya no queremos avergonzarnos
de nuestra lengua y de nuestra ropa;
ya no queremos andar extraviados
ya no queremos andar llorando
ya no queremos destruir nuestra raíz.

Maualousa yankuik tonatij
maualousa yankuik tlanextli,
masapa timonechikokajya iniuaya totatauj
matischenits tokayaj,
matischenuetskakajya
matischenchokakajya
matischenlachixtokajya.

Que venga un nuevo día
que venga un nuevo amanecer,
otra vez vayamos hacia nuestros padres
vivamos juntos nuevamente
riamos juntos nuevamente
lloremos juntos
que nuestras vidas vivan juntas para siempre.

MASEUALSEMANAUK

Nijmachilia niyamaia, axnitetiya;
 kemantika nikuesiui uan nimojnoui;
 tlauel onkaj kualantli, tlauel onkaj majmatli;
 san nochi moxikouaj, san nochi moueyimatij,
 yeka ijatsaj ayok nitlajtoskia,
 yeka ijatsaj ayok nimoketsaskia
 kipia nimoyolchikauaua,
 pampa nijneki nikiptos se ome tlajtoli
 pampa nijneki nimits on ijlis se ome tlajtoli
 tonana tlatlatipaktli,
 nomaseualtlaltipak, nomaseualsemanuak.

Ni koyomej tlen namaj nikaj itstokej,
 ni koyomej tlen nikaj mochantlalijtokej
 miak tlamantli kiaxitikoj,
 sekij kuali, seki axkuali;
 namaj tikitaj kenijki kinekij miak moeso
 para uelis in olinisej teposmej,
 kiijtouaj nochi inaxkaj,
 yeka mits uelonij, yeka mitspayaniaj.

Nojkia kiijtouaj tlajlamiki inkoneuaj
 pampa youij koyokalmekak;
 kampa kinnextilia kenjki mits payanisej
 kampa kinnextiliaj kenijki tominkixtisej,
 kampa kinnextiliaj kenijki tlanauatisej;
 axkanaj kinnextilia kenijki mits tlepanitasej,
 kenijki tlapaleuisej, kenijki moyolnojnotsasej.

Yeka nijneki nikon ijtos se ome tlajtoli
 pampa ta tenonana maseualtlaltipaktli
 tijpia moneluayo,
 tijpia moneltlajlamikilis, monemilis;
 tlajlamikilistli tlen kiajoktialtokej nomaseualnikniuaj;
 denes, dakotas, jopis, rarámuris, nauas, mayas, kunas,
 kechuas, aymarás, uan miak sekinok nomaseualkniuaj.

AMÉRICA: TIERRA INDIA

Siento debilidad, no tengo fuerzas;
algunas veces siento tristeza y temor, miedo;
hay mucha violencia, hay muchos conflictos;
todos sienten egoísmo, hay mucha vanidad;
por eso, aunque ya no quisiera hablar,
por eso, aunque ya no quisiera levantarme,
tengo que hacerme fuerte,
porque quiero decirte unas cuantas palabras
a tí madre tierra, mi tierra india, mi continente indio.

Los hombres blancos y mestizos que aquí viven
los hombres blancos que aquí se asentaron
trajeron muchas cosas,
algunas buenas, otras malas;
ahora vemos que necesitan sangrarte mucho
para alimentar a los monstruos
dicen que son dueños de todo
por eso te destruyen, por eso te saquean.

También dicen que sus hijos son sabios
porque asisten a las universidades blancas;
donde les enseñan cómo destruirte
donde los preparan para ganar dinero,
donde les enseñan cómo mandar;
no les enseñan cómo deben respetarte,
cómo pueden colaborar, cómo dialogar con su corazón.

Por eso quiero decirte, unas cuantas palabras,
porque tú madre tierra, madre india,
tienes tus raíces,
tienes tu propia sabiduría, tu propia filosofía;
sabiduría que han venido guardando mis hermanos indios:
denes, dakotas, jopis, rarámuris, nauas, mayas, kunas,
kechuas, aymaras y muchos otros hermanos indios.

Ni tlajlamikilistli maseualtlajlamikilistli
 tech nextilia matimitstlepanitakaj,
 pampa ta titechmamajtok, titechtlamaka, titechesotia;
 ni tlajlamikilistli nojkia tech nextilia
 ma tijtlepanitakaj nochi tlen onkaj ipan ni tlaltipaktli.

Tomaseualtlajlamikilis no tech nextilia
 metijtlepanitakaj totata tonatij
 pampa tech tlaulia
 tech nextilia ojtli, tech nextilia tlen kuali ojtli.

Tomaseualtlajlamikilis tech nextilia matijtlepanitakaj sintsi
 pampa sintsiq yaya ika tiyoltokej
 yaya ika titlachixtokej,
 toeso uan totlajlamikilis.

Nojkia tech nextilia matitekitikaj
 pampa tekittl tetlakamati uan tetlakachiuu;
 se tlakatl tlen tekitti
 jejeysij ika tlajtouaj uan kitlepanitaj.

Tomaseualtlajlamikilis nojkia tech nextilia matitlatlepanitaj
 matikintlepanitakaj uejuetlakamej,
 matijtlepanitakaj xochitl
 uan nochi tlen onkaj ipan tlaltipaktli.

Tomaseualtlajlamikilis tech nextilia
 matimopaleuikaj, matimomapaleuikaj;
 matimotlachiliakaj, pampa nochi teteikneltijkej;
 mochi tleueli totechmoneki kemaya.

Tomaseualtlajlamikilis technextilia
 matijtlepanitakaj to tlajtol,
 maaxtimotlajtolkuapaka, matikijtokaj se tlajtoli
 tlen xitlual uan tlen melauak.

Nochi yani motlajlamikilis tonana tlaltipaktli
 nochi yani moneluayo,
 chikauak ipan timotlatskilisej
 kuali ipan timotetonisej
 pampa taya tijneluayotia, ni yankuik tlaltipaktli.

Esta sabiduría, la sabiduría india
nos enseña a respetarte,
porque tú nos cargas, nos das de comer, nos das fuerza;
esta sabiduría también nos enseña a respetar todas
las cosas de la naturaleza.

Nuestra sabiduría india también nos enseña
a respetar a nuestro padre el sol
porque nos alumbra, nos señala el camino,
nos conduce por el mejor camino.

Nuestra sabiduría india
nos enseña a respetar el maíz,
porque el maíz nos da vida,
por él existimos
es nuestra sangre y nuestro espíritu.

Nuestra sabiduría india nos enseña también
que debemos trabajar,
porque el trabajo dignifica y proyecta al hombre;
quien trabaja, se habla bien de él en la comunidad,
es respetado y admirado por los demás.

Nuestra sabiduría india
también nos enseña a ser respetuosos
nos enseña a respetar a los ancianos,
nos enseña a amar y a respetar la flor y el canto
y todas las cosas de la naturaleza.

Nuestra sabiduría india nos enseña también
que debemos ayudarnos, que debe haber ayuda mutua,
que debemos vernos entre nosotros,
que debemos decir las cosas verdaderas
nos enseña que debemos hablar con rectitud.

Toda esta sabiduría, es tu sabiduría madre tierra;
todo esto es tu raíz,
nos agarraremos fuertemente de ella
nos apoyaremos bien de ella,
porque tú le das raíces a este nuevo mundo,
a este continente indio.

Yoltok moyolo, xoxouik moneluayo,
ijatsaj koyomej kijtouaj uajkia,
axmeluak pampa yejyektsij, pampa chikauak;
miak tonatij panos,
nochipa titlachixtos,
tonana maseualtlaltipaktli, nomaseualsemanauak.

XOCHIKOSKATL

(tlen itlamiyaj)

Nochi santipanoj,
nochi titlakajteuasej;
yeka moneki matitlatlepanitakaj,
yeka moneki matitekitikaj;
yeka moneki matijtlalanakaj,
matijmaluikaj uan matikajokuikaj
tlen ika titlachixtokej:
xochitl uan kuikatl.

Tu corazón está vivo, está verde tu raíz;
aunque los no indios aseguren que tus raíces están secas,
permaneces bella, porque eres fuerte;
pasarán muchos días, pasarán muchos años,
siempre permanecerás viva, madre tierra;
tierra india: América india.

COLLAR DE FLORES

(final)

Todos somos fugaces,
todos nos iremos;
por eso debemos respetarnos,
por eso debemos trabajar;
por eso debemos recoger,
respetar y conservar
las cosas de la vida: la flor y el canto.

